2: Courlander B-5 (1937-1955) 1960 SV3 Haiti SV3

533
539
776
794

Ogoun Balindjo,
Oh Ogoun oh!
C'est pas mangé rangé
Pral tuyé chwal moin! [Ex. 44]

Ogoun Balindjo,
Oh, Ogoun, oh!
There is no poisoned food
That will kill my horse!

Ogoun Fai, known also by the Christian name St. Jacques, is the deity of war, and this song describes his courage and valor:

St. Jacques Majeur a voyé dit'm ga'çon déjà!
St. Jacques oh voyé dit'm ga'çon déjà!
St. Jacques Majeur a voyé dit'm ga'çon la-guè!
St. Jacques oh voyé dit'm ga'çon la-guè! [Ex. 45]

Major St. Jacques sent to tell me he is already a man!
St. Jacques, oh, sent to tell me he is already a man!
Major St. Jacques sent to tell me he is a man of war!
St. Jacques, oh, sent to tell me he is a man of war!

Should the service be to the loa Damballa Wèdo, symbolized as a rainbow and a great serpent, this song might be sung, commenting that he cannot be drowned in the water:

Papa Damballa ou c'est coulève oh!
Pouq'ou pas néyé?
Pouq'ou pas néyé?
Damballa pouq'ou pas néyé nan dleau? [Ex. 46]

Papa Damballa you are a snake, oh!
Why don't you drown?
Why don't you drown?
Damballa, why don't you drown in the water?

[1118] [823] Damballa, the rainbow, is in fact the source of the water that bubbles from the earth in springs. He is a patron of the spring, and there he often lives in the form of a water snake. In many a hounfor where Damballa is specially revered there is a *bassin,* or pool, dedicated to him. [532] On the wall behind the pool there is usually a painting of Damballa and Ayida, depicted as great serpents, sometimes with a feathered headdress. The pool is kept filled with fresh water from the spring, and [231] here one or more small snakes—symbols of Damballa and Ayida—reside:

Ala loa marché nan dleau
C'est Damballa!
Ala loa marché nan dleau
C'est Damballa!
Papa Damballa c'est tête à dleau!
Papa Damballa c'est tête à dleau!

There is a loa who lives in the water,
It is Damballa!

2: Courlander B-5 (1937-1955) 1960 SV3 Haiti SV3

492
493
291
231
249

[P. 112-E]

5 and 6. *Cane workers near Croix-des-Bouquets. Only on the large company plantations are oxen and carts used.*

492
493
291

2: Courlander B-5 (1937-1955) 1960 SV3 Haiti SV3

[P. 112-J]

252
291
231
412

35. *Pulverizing grain into meal. The mortar and pestle are standard kitchen fixtures.*

142
291
501

14. *Fishermen of Ville des Matelots, on the Bay of Gonaives.*

3: Leyburn Z-4, 5 (no date) 1966
SV3 Haiti SV3

The peoples of the islands were able to maintain some continuities with the past, even while the new setting and changing conditions led to the development of certain innovations in society and culture. In a few Caribbean societies, Haiti included, freedom brought with it the opportunity to create a yeomanry—an independent, landholding class of agriculturists who produced most of their own consumption needs and also produced commodities for sale. These were "reconstituted yeomen," whose ways of life combined elements from the African and American Indian past, as well as considerable European and Asian influences, in new cultural constellations.

Haitian country folk are a particularly good example of such a historical process. The crops Haitian yeomen cultivate include the maize, sweet potatoes, and manioc of the indigenous American Indian (Taino) people, and other cultigens such as papaya and avocado which had been domesticated in mainland aboriginal America; and items like taro and mangoes from Oceania, sesame and sugarcane which originated in the Middle East and India, and vegetables from Europe. Their domestic animals, including cattle, swine, and fowls, are nearly all from the Old World. The chief agricultural tools—hoe, billhook, and dibble, which are well adapted to Haiti's shallow topsoil and hilly terrain—may be European or African in origin; the practice of burning off weeds before planting may be African or American Indian. In the case of each trait—crop, tool, practice—one is confronted by the diverse and entangled culture history of the Haitian people. What is true of agriculture is true of all else. The religion of Haiti is at once two religions rather than one: Catholicism *and* vodoun. Yet these two belief systems form a single ideology for most Haitians, particularly in the rural areas and among those of the urban lower classes. The Creole language is similarly complex in origin. While its lexicon is predominantly derived from French, parts of its syntax are not of Romance origin. For instance, the use of postpositive nominalizing particles and the absence of gender typify Haitian Creole, and are decidedly not Romance in character. Terminology shows much the same; for example, animal names and anatomical terms are mainly French in origin, but some cooked foods carry names of African provenience.

The "mixing" of various elements of culture from different traditions is, of course, neither uniquely Caribbean nor uniquely Haitian. All cultures are growths out of the past, and change by losing and gaining traits and by combining and recombining their substance in

3: Leyburn Z-4, 5 (no date) 1966
SV3 Haiti SV3

family on an average, at 5 persons, husband, wife, and three children, we arrive at the conclusion, that the head of every third family in the state is engaged in cultivating his own freehold; a proportion of independent proprietors, such as perhaps scarcely any other country in the world can exhibit. The number of acres cultivated by these small proprietors, varies from 9 to 30; many of them keep horses, cows, and goats: they raise sufficient provisions of the bread kind, such as yams, plantains, and bananas, for the main support of their families; they kill hogs for meat, and they dispose of their coffee, cotton, hemp, castor oil, and fruit, at the public market for money, to purchase clothing, furniture, and other necessaries. The houses they live in, though poorly furnished, are decent habitations; and many of them have gardens attached, neatly fenced in with bamboo, or with logwood, or aloe hedges.[55]

If these figures are even approximately accurate, the majority of the people of Haiti had not yet become peasants in the sense of being landowners, for in the statement cited only a third of the people owned their land. Another large group, however, possibly a third of the population, were squatters, living on land which technically belonged to someone else but from which they were never ejected. The remaining third, excluding the town and village dwellers, were in the intermediate stage between hirelings and peasants. Some worked for a given rate of wages, but the larger number worked for shares of the produce on the land of large proprietors.

The crop-sharing system (Americans of the twentieth century call it share-cropping) of the 'thirties and 'forties was an automatic but temporary adjustment worked out in perfect disregard of the Code Rural. In general, two arrangements prevailed. By one the laborers worked in return for half the total produce of the estate, raising food for themselves in gardens provided by the owner; under the other they worked for a quarter of the produce, the proprietor guaranteeing to keep them in provisions. There was no general concurrence in Haiti at the time as to which plan was the more economical to the laborer and his family. Certainly both schemes were prejudicial to large crops of coffee and sugar, and therefore to the economic prosperity of the proprietors and the state; since this was so, the crop-sharing expedient was short-lived. Workers participating in it lived in the huts and cabins which, under the old régime, had been inhabited by their slave ancestors. As these fell to pieces others, cheaper and less soundly built, were constructed to take their place.

The crop-sharing system, economically debilitating though it was,

55. *Ibid.*